

# Dobrodružství medvídků Pů



[Alan Alexander Milne](#)

Dobrodružství medvídků Pů - Alan Alexander Milne ke stažení PDF První vydání medvídků Pů. Ilustroval Ernest H. Shepard. Je jasné, že tak velký ohlas na Milneho dětskou knížku musel dorazit i do Prahy. Zejména kroužek lingvistů založený profesorem anglistiky Vilémem Mathesiem prodiskutoval všechny novinky na angloamerickém knižním trhu a tak se určitě doslala na přetřes i tato knížka. Jak ji přeložit, či přímo, jak ji předložit malému českému čtenáři? To byly otázky, kterými se účastníci dýchánek u pana Mathesia určitě zabývali. Nakonec se rozhodla pro její překlad přímo paní domácí. Možná z hecu, možná ze zájmu se do překladu pustila Zdeňka Mathesiová. A jako první musela řešit problém, který jsme si již tady nastínili. Jak se bude plyšový hrdina jmenovat česky. Dodržet logiku originálu či vytvořit jméno nové, více či méně vzdálené původnímu jménu. Nakonec se rozhodla pro zlatou střední cestu. Jméno bude jasné českému dítěti a bude zvukomalebně laskavé, milé, takové kulaťoučké. A tak vznikl Medvídek Pů. Ne, neudělal jsem chybu. Ten kroužek nad ů tam patří. To je právě grafické zobrazení toho oblého zvuku, přesně tak, jak to Milne zamýšlel. Jméno bylo na světě, avšak jeho odklon od originálu způsobil, že Zdeňka Mathesiová musela vypustit celou předmluvu. (týdeník Naše rodina, prosinec 2007)

